

LECTURES RENCONTRES

FORUM DES NOUVELLES ÉCRITURES DRAMATIQUES EUROPÉENNES

MON LIVRE DE VISAGES inna eizenberg

TEXTILEN maria efstathiadi



Image © Paul Cox

Modération **Christophe Triau**

**Ce forum est proposé en partenariat avec le Théâtre du Nord,
l'École du Nord, l'École du Théâtre National de Strasbourg,
la Maison Antoine Vitez et l'Université Paris Nanterre**

Avec le soutien du Goethe-Institut de Lille et de l'IDEFI CreaTIC

Remerciements au Forum culturel autrichien



TNS



MON LIVRE DE VISAGES titre original ספר הפנים שלי *Sefer haPanim shéli* (2012)

de **Inna Eizenberg** (Israël)

traduit de l'hébreu par **Laurence Sendrowicz**; dramaturgie **Jade Maignan** ■, **Hélène Trembles** ♦; mise en voix **Jade Maignan** ■; avec **Clémence Boissé** ●, **Maxime Crescini** ♦, **Joaquim Fossi** ♦, **Leïla Muse** ●

Cinq jeunes gens, deux filles et trois garçons issus du même moshav dans le sud d'Israël, vivent depuis quelques années dans la grande ville du centre. Ils partagent avec tous les jeunes d'aujourd'hui des questions liées à leur quotidien: le manque d'argent, se marier ou pas, être fidèle ou pas, que faire de sa vie, etc., si ce n'est que, dans leur réalité, s'imisce petit à petit les déchirements politiques de leur pays, l'occupation, les roquettes, et finalement... la guerre, qui vient (ou pas) mettre fin à leur insouciance.

TEXTILEN titre original *Textilen* (2010)

de **Maria Efstathiadi** (Grèce)

traduit du grec moderne par **Anne-Laure Brisac** et **Danielle Morichon**; dramaturgie **Sophie Lacombe** ■, **Baudouin Woehl** ●; mise en voix **Maryse Boiteau** ■; avec **Mathilde Auneveux** ♦, **Amine Boudelaa** ●, **Orlène Dabadie** ♦, **Alexandre Houy-Boucheny** ●

En 19 scènes intitulées chacune d'un titre de chanson enfantine, *Textilen* offre le tableau d'une famille bourgeoise de droite et traditionnelle, à l'occasion du décès du grand-père – et aussi avant et après ce décès, car le temps est ici hors de ses gonds. Y sont retracés l'histoire de l'entreprise familiale (« Textilen ») et les secrets conjugaux, au détour des répliques des uns et des autres, tous présents sur la scène mais qui ne se parlent jamais sauf par l'entremise des domestiques. Violence des gestes et des échanges, conventions sociales mises à mal, désirs enfouis et déceptions, jeux entre générations, enfance et monde adulte, disent la destruction et l'inadéquation, désormais, de modèles qui structuraient la société.

mises en lecture par les élèves de l'École du Nord ♦, de l'École du TNS ● et du master Mise en scène et dramaturgie de l'Université Paris Nanterre ■

régie générale et lumière **Zélie Champeau** ●

son et vidéo **Marco Hollinger** ●

INNA EIZENBERG

Après des études de théâtre à l'université de Tel-Aviv, Inna Eizenberg commence à travailler ponctuellement dans divers théâtres israéliens en tant que productrice associée (Habima National Theatre, Tmouna, Tzavta, The Open Theatre) et comme enseignante dans plusieurs écoles de théâtre (Seminar Hakibbutzim, T.A. University Theatre). Deux de ses pièces ont été montées en Israël : *Free People* (mise en scène de Dana Etgar, T.A. University Theatre 2011) et *Mon livre de visages* (mise en scène de Nohar Lazarovich, Festival de Saint-Jean d'Acre 2013, reprise ensuite au Théâtre Tmouna).

MARIA EFSTATHIADI

Née à Athènes, Maria Efstathiadi est autrice de romans, de récits et de pièces de théâtre, ainsi que traductrice (Marivaux, Huysmans, Klossowski, Sarraute, Robbe-Grillet, Michaux, Jauffret, Mallarmé, Genet, Py, Melquiot, Lescot, Kwahulé...). En français ont été en particulier publiés : *Presque un mélo* (trad. A.-L. Brisac, Actes-Sud, 2008 ; adapté à l'écran par Marion Laine, production Arte, 2011, sous le titre *Le Fil d'Ariane*), *Gants avec mains* (trad. M. Volkovitch, L'Harmattan, 2009), *L'Hôtel rouge* (trad. A.-L. Brisac, Quidam, 2018), ou ses pièces *Démon* (prix de Littérature dramatique Karolos Koun en 2012 ; disponible auprès de la MAV) et *Désobéissance* (trad. P. Rossetto, L'espace d'un instant, 2015). Parmi les plus récentes mises en scène de ses pièces : la dernière production de *Textilen* a eu lieu au Festival d'Athènes et Epidaure, en 2015 (mise en scène Victor Arditti), et sa pièce *Privatopia* a été produite à New York en 2015 (La Guardia Center of performing Arts).

Tous les textes présentés, en dehors de *Textilen*, ont été traduits à l'initiative et avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale. Ils sont disponibles à la demande sur le site de la Maison Antoine Vitez

www.maisonantoinevitez.com

PROGRAMME DU FORUM

Après Strasbourg (2016), Bruxelles (2017) et Avignon (2018), ce 4^e Forum des nouvelles écritures européennes vous invite à découvrir huit auteurs et autrices européens émergents. Les mises en lecture d'extraits de leur texte par des élèves d'écoles supérieures de théâtre sont un point de départ aux échanges entre les élèves, les auteurs et autrices, leurs traducteurs ou traductrices, des spécialistes des écritures contemporaines et le public.

jeudi 6 juin à 15h

- *71* ans de fragments*, Hannah Khalil (Irlande)
- *L'Ogresse*, Lejla Kalamujić (Bosnie)
- *Pouces en l'air*, Iva Brdar (Serbie)

vendredi 7 juin à 15h

- *Chiot de garde*, Peer Wittenbols (Pays-Bas)
- *Lait noir ou voyage scolaire à Auschwitz*, Holger Schober (Autriche)
- *La Grande Marche*, Wolfram Lotz (Allemagne)

vendredi 7 juin à 20h

- *Mon livre de visages*, Inna Eizenberg (Israël)
- *Textilen*, Maria Efstathiadi (Grèce)

Entretiens vidéos inédits, documents dramaturgiques et autres matériaux sur les textes et les auteurs et autrices présentés sont à retrouver sur le site forumdesnouvellesecrituresdramatiques.fr

PRÉSENTATION DE SAISON DU THÉÂTRE DU NORD

Christophe Rauck et les équipes du Théâtre du Nord et de l'École du Nord ont le plaisir de vous inviter à la présentation de la saison 2019-2020 en présence des artistes de la saison. La soirée se poursuivra par un DJ-Set ouvert à tous.

le 13 juin à 19h - Théâtre du Nord, Lille

PRÉSENTATION D'ATELIER DE L'ÉCOLE DU NORD

À partir de six textes de Tchekhov - *Oncle Vania*, *Platonov*, *Ivanov*, *La Mouette*, *La Cerisaie* et *Les Trois Sœurs* - le metteur en scène Jean-Pierre Garnier explore avec les élèves-comédiens de l'École du Nord les thèmes de la jeunesse et de l'espérance.

Deux présentations publiques viendront clôturer ces 5 semaines d'atelier.

les 3 et 4 juillet à 16h - Théâtre du Nord, Lille

entrée libre sur réservation

L'École du Nord est subventionnée par le Ministère de la culture, la Région Hauts-de-France et la ville de Lille

